

# **Livret d'accueil pour enseignants en classes bilingues**

**Document CPLV 68**

# Sommaire

QUELQUES OUTILS POUR DEMARRER .....	3
Pour le cycle 1 : .....	3
Pour le cycle 2 : .....	3
Pour le cycle 3 : .....	4
Ressources tous cycles .....	6
Ressources et outils pour l'enseignement bilingue édités par le CANOPE/CRDP .....	6
TABLEAU DES RESSOURCES POUR L'ENSEIGNEMENT DE L'ALLEMAND BILINGUE ET RENFORCE	7
NIVEAUX DE LANGUE ATTENDUS .....	9
Répartition des horaires pour classes bilingues paritaires.....	9
Répartition des disciplines en classes bilingues .....	10
AIDE A L'ELABORATION D'EMPLOI DU TEMPS ET CAHIER JOURNAL .....	13
Cycle 1 : .....	13
Cycles 2 et 3 .....	14
DEMARCHE D'APPRENTISSAGE .....	16

# QUELQUES OUTILS POUR DEMARRER

## Pour le cycle 1 :

Domaine	Titre	Auteur(s) - Editeur	Disponibilité
Explorer le monde Langage oral	Les rituels à la maternelle (Progression pour les activités rituelles)	Groupe départemental maternelle - CANOPE / CRDP	<a href="http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/temps2.php?parent=3">http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/temps2.php?parent=3</a>
Langage oral Explorer le monde	Comptines thématiques en allemand	Groupe départemental maternelle - CANOPE / CRDP	<a href="http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/#section2">http://www.crdp-strasbourg.fr/maternelle/dossiers_tra/tra_classe/#section2</a>
Univers sonore Langage oral	Krabbelmäuse Liederbuch (CD + Buch) Das Singemäuseliederbuch (CD + Buch) et bien d'autres encore...	JÖCKER Detlev - Menschenkinderverlag	Librairies
Langage oral	Der neue Daumen Knuddeldick Sprache für Kinder : über 300 lustige Verse und Geschichten	SINGER Waltraut –	Librairies
Kinderspiele	Kinderspiele aus der guten alten Zeit	Hajo Bücken	Edition XXL
Langue et littérature enfantine	Liste d'albums en français et en allemand		<a href="http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/category/albums/litterature-de-jeunesse/">http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/category/albums/litterature-de-jeunesse/</a>
Langue orale	Référentiel de programmation du cycle 1 au cycle 3 – nouveaux programmes 2016		<a href="http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2016/08/30/referentiel-de-programmation-du-cycle-1-au-cycle-3-nouveaux-programmes-2016/">http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2016/08/30/referentiel-de-programmation-du-cycle-1-au-cycle-3-nouveaux-programmes-2016/</a>
Tous domaines	Programmations / progressions /évaluations / gazettes thématiques ...  Méthodologie de mise en oeuvre des documents institutionnels et des ressources départementales		<a href="http://www.circ-ien-illfurth.ac-strasbourg.fr/mission-departementale-maternelle/">http://www.circ-ien-illfurth.ac-strasbourg.fr/mission-departementale-maternelle/</a>  <a href="http://www.circ-ien-illfurth.ac-strasbourg.fr/wp-content/uploads/2017/01/M%C3%A9thodologie-de-mise-en-oeuvre.pdf">http://www.circ-ien-illfurth.ac-strasbourg.fr/wp-content/uploads/2017/01/M%C3%A9thodologie-de-mise-en-oeuvre.pdf</a>

## Pour le cycle 2 :

Domaine	Titre	Auteur(s) - Editeur	Disponibilité
Mathématiques *	Cap Math CP Deutsche Fassung – Arbeitsheft + Kopiervorlagen Guide de l'enseignant (en français) *** Consignes en allemand en ligne <i>Edition 2005</i> Cap Math CE1 Deutsche Fassung – Arbeitsheft + Kopiervorlagen Guide de l'enseignant (en français) *** Consignes en allemand en ligne	Christophe BEAUFILS Anita KEMPF Anke ZIMMERMANN Valérie BOISSON CANOPE / CRDP	CANOPE / CRDP  Site du CANOPE / CRDP
* Mathématiques	Cap Math CE2 Deutsche Fassung + Kopiervorlagen + Heft für Geometrie und Messungen Cap Math – livre du maître en français *** <i>Edition 2005</i>	Christophe Beaufils Anita KEMPF Anke ZIMMERMANN CANOPE / CRDP	CANOPE / CRDP
Langage oral Lecture CP	Ab in die Schule Album et CD audio	CANOPE / CRDP	CANOPE / CRDP Médiathèque des langues **

Langue orale Lecture CP Etude de la langue	Der die das Sprache und Lesen Livre de l'élève + posters + livre du maître + fiches différenciation Idéal pour l'apprentissage de la lecture. Méthode concue pour les élèves allophones en Allemagne	Cornelsen	<a href="http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-6526/ra-8697/titel">http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-6526/ra-8697/titel</a>
Langue orale CP / CE1	Über neue Brücken Livre élève+livre du maître + fichier exercice+posters + flaschcard	Canopé	<a href="http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/ueber_neue_bruecken_cp/index.php">http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/ueber_neue_bruecken_cp/index.php</a>
Langue orale	Référentiel de programmation du cycle 1 au cycle 3 – nouveaux programmes 2016	<a href="http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2016/08/30/referentiel-de-programmation-du-cycle-1-au-cycle-3-nouveaux-programmes-2016/">http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2016/08/30/referentiel-de-programmation-du-cycle-1-au-cycle-3-nouveaux-programmes-2016/</a>	
Langue allemande CE1	Mir nach durchs CE1 Jahr oder Gustels Wege durch das CE1 Gehege Die Sprache sprechen, schreiben, untersuchen	C. Huck – Do Bentzinger	Librairie / Médiathèque des langues **
Lecture / compréhension CE2	Spannende Lesetexte Klasse 2 (3-fach différenciée Materialien zum Texverständnis)	Verlag an der Ruhr	<a href="http://www.verlagruhr.de/spannende-lesetexte-klasse-150.html">http://www.verlagruhr.de/spannende-lesetexte-klasse-150.html</a>
Déc. du monde + langue allemande	Pustelblume – Das Sachbuch 1 + 2 Livres de l'élève + fichiers de l'élève + fichier du maître	Ed. Schroedel	<a href="https://verlage.westermanngruppe.de/grundschule/reihe/PU_BLO9SU/Pustelblume-Lernsoftware-Sachunterricht-Ausgabe-2013">https://verlage.westermanngruppe.de/grundschule/reihe/PU_BLO9SU/Pustelblume-Lernsoftware-Sachunterricht-Ausgabe-2013</a>
Déc. du monde + langue allemande CE1/CE2	Lollipop – Sprach-Sach-Buch 2 (livre élève) + Arbeitsheft Sprache + Arbeitsheft Sache	Éd. Cornelsen	<a href="http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-5511/ra/titel">http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-5511/ra/titel</a>
Education musicale	Rondo 1 et 2 - Enregistrements sonores Etude d'œuvres et de compositeurs Découverte d'instruments - Fascicules élèves par niveaux et par saisons - livre du maître, transparents...	Mildenberger	<a href="https://www.mildenberger-verlag.de/page.php?modul=GoShopping&amp;op=show_article&amp;aid=7180&amp;cid=78">https://www.mildenberger-verlag.de/page.php?modul=GoShopping&amp;op=show_article&amp;aid=7180&amp;cid=78</a>
Education musicale	Spielerisch Deutsch lernen Lieder und Reime mit CD	Hueber	<a href="https://shop.hueber.de/de/reihen-und-lehrwerke/spielerisch-deutsch-lernen.html">https://shop.hueber.de/de/reihen-und-lehrwerke/spielerisch-deutsch-lernen.html</a>
EPS	Revue EPS 1	Ed. Revue EPS	<a href="http://www.revue-eps.com/">http://www.revue-eps.com/</a>

### Pour le cycle 3 :

Domaine	Titre	Auteur(s) - Editeur	Disponibilité
* Mathématiques CM1	Cap Math CM1 Deutsche Fassung) + Kopiervorlagen Cap Math – livre du maître en français ***	CANOPE / CRDP *** A commander sur internet ; attention : l'ancienne version !	CANOPE / CRDP
* Mathématiques CM2	Cap Math CM2 Deutsche Fassung + Kopiervorlagen Cap Math – livre du maître en français ***	CANOPE / CRDP	CANOPE / CRDP
Langue orale	Référentiel de programmation du cycle 1 au cycle 3 – nouveaux programmes 2016	<a href="http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2016/08/30/referentiel-de-programmation-du-cycle-1-au-cycle-3-nouveaux-programmes-2016/">http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/2016/08/30/referentiel-de-programmation-du-cycle-1-au-cycle-3-nouveaux-programmes-2016/</a>	
Lecture / compréhension	Märchen, sagen und Fabeln	Verlag an der Ruhr	<a href="http://www.verlagruhr.de/maerchen-sagen-und-fabeln-3987.html">http://www.verlagruhr.de/maerchen-sagen-und-fabeln-3987.html</a>

Lecture / compréhension	Spannende Lesetexte Klasse 3 (3-fach differenzierte Materialien zum Textverständnis)	Verlag an der Ruhr	<a href="http://www.verlagruhr.de/spannende-texte-klasse-3-4.html">http://www.verlagruhr.de/spannende-texte-klasse-3-4.html</a>
Lecture / compréhension / oral / grammaire	Lesen und üben (albums + cd audio / textes de littérature de jeunesse référencés CECRL très complets pour travailler tous les aspects de la langue allemande)	CIDEB	<a href="http://www.blackcat-cideb.com/79-german-catalogue">http://www.blackcat-cideb.com/79-german-catalogue</a>
Grammaire	Meine kleine Grammatik	Delphine Vogt SCEREN / CRDP Als	CANOPE / CRDP
Langue allemande	Pustebume – Das Sprachbuch 3 + 4 Livres de l'élève + fichiers de l'élève + fichier du maître	Ed. Schroedel <a href="https://verlage.westermanngruppe.de/grundschule/artikel/978-3-507-46933-4/Pustebume-Das-Sachbuch-Aktuelle-Ausgabe-fuer-das-1-3-Schuljahr-in-Hamburg-Hessen-Nordrhein-Westfalen-Saarland-und-Schleswig-Holstein-Schuelerband-3">https://verlage.westermanngruppe.de/grundschule/artikel/978-3-507-46933-4/Pustebume-Das-Sachbuch-Aktuelle-Ausgabe-fuer-das-1-3-Schuljahr-in-Hamburg-Hessen-Nordrhein-Westfalen-Saarland-und-Schleswig-Holstein-Schuelerband-3</a>	
Langue allemande	Der grüne Max 1-2 Livre de l'élève+livre du maître + fichier exercices	Klett	<a href="http://www.klett-sprachen.de/der-gruene-max-neu/r-1/74#reiter=titel&amp;niveau=A1">http://www.klett-sprachen.de/der-gruene-max-neu/r-1/74#reiter=titel&amp;niveau=A1</a>
Etude de la langue allemande	JO-JO Sprachbuch 1+2+3 + Arbeitsheft + livre du maître avec fiches photocopiables + Textwerkstatt (pour l'expression écrite)	Cornelsen	<a href="http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-3095/ra-7439/titel">http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-3095/ra-7439/titel</a>
Etude de la langue allemande CM2	Document passerelle CM2-6e Exploitation du texte „Projektwoche in der Hexenschule“ (CD)	Professeurs de collège	Bibliothèque des écoles ; CP LV
Etude de la langue allemande CM2	Document passerelle CM2-6e Exploitation du livre « Lola und die Piraten » (Ole KÖNNECKE, rororo) - CD	Professeurs de collège	Bibliothèque des écoles ; CP LV
Géographie CE2, CM1, CM2	Geografielehrbuch für die bilingualen Klassen (livre de l'élève + cd-rom enseignant)	CANOPE / CRDP	CANOPE / CRDP Médiathèque des langues **
Education musicale	Rondo 3 et 4 - Enregistrements sonores Etude d'œuvres et de compositeurs Découverte d'instruments - Fascicules élèves par niveaux et par saisons - livre du maître, transparents...	Mildenberger	<a href="https://www.mildenberger-verlag.de/page.php%3Fmodul%3DGoShopping%26op%3Dshow_article%26aid%3D731%26cid%3D78">https://www.mildenberger-verlag.de/page.php%3Fmodul%3DGoShopping%26op%3Dshow_article%26aid%3D731%26cid%3D78</a>
Sciences	La main à la pâte (Naturwissenschaft)	Sonnentaler	<a href="http://sonnentaler.net/">http://sonnentaler.net/</a>
EPS	Revue EPS 1	Ed. Revue EPS	<a href="http://www.revue-eps.com/">http://www.revue-eps.com/</a>

\* **Mise en garde** : attention à l'utilisation de manuels allemands pour les mathématiques !

- Les techniques opératoires et les signes des opérations ne sont pas conformes aux usages français. Les signes en vigueur en France sont à utiliser également dans la partie allemande.
- Les domaines abordés ne couvrent pas l'ensemble du programme français.

\*\***La médiathèque des langues se trouve à l'ESPE de Colmar.**

\*\*\* **A commander sur internet** ; attention : l'ancienne version

## Ressources tous cycles :

### Pour commander des documents allemands :

[www.dokumente-verlag.de](http://www.dokumente-verlag.de)

[http://www.klett-sprachen.de/search-1/quicksearch/result?schnellsuche\\_absenden=&schnellsuche=grundschule](http://www.klett-sprachen.de/search-1/quicksearch/result?schnellsuche_absenden=&schnellsuche=grundschule)

<http://www.cornelsen.de/erw/1.c.1851819.de>

<https://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/>

Site du Canopé :

<http://www.crdp-strasbourg.fr/ressources-par-matiere-primaire/>

Site des langues vivantes 68 et 67:

<http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/>

<http://cpd67.site.ac-strasbourg.fr/allemand/>

Site de Martine Johner Suter :

<http://ressourcesclassesbilingues.eklablog.com>

## Ressources et outils pour l'enseignement bilingue édités par le CANOPE/CRDP

### **Meine kleine Grammatik - Übungsheft** (fichier de l'élève)

Descriptif : une méthode de grammaire pour l'enseignement bilingue au cycle 3, composée d'un fichier pour l'élève et d'une brochure avec CD-mixte (audio et data) pour l'enseignant.

[http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/kleine\\_grammatik/index.php](http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/kleine_grammatik/index.php)

Date : 2009 - ISBN : 978-2-86636-378-9

Réf. : 670B4228 - Prix : 9 euros

Lot de 5 Übungsheft :

Réf. 670B4230 - Prix : 40 euros

### **Meine kleine Grammatik - Lehrerheft** (livre de l'enseignant)

Date : 2009 - ISBN : 978-2-86636-379-6

Réf. : 670B4229 - Prix : 15 euros

### **Lola und die Piraten**

Descriptif : tirage spécial d'un roman de jeunesse de Ole Könnecke didactisé pour l'enseignement bilingue en CM2 et 6e.

Date : 2004 - ISBN : 978-2-86636-381-9

Réf. : 670B3891 - Prix : 3 euros

### **Lola und das Gespenst**

Descriptif : tirage spécial d'un roman de jeunesse de Ole Könnecke didactisé pour l'enseignement bilingue en CM2 et 6e.

Date : 2004 - ISBN : 978-2-86636-380-2

Réf. : 670B3892 - Prix : 3 euros

### **Rock auf'm Schulhof** (CD audio et accompagnement pédagogique en ligne)

Descriptif : des chansons pour apprendre l'allemand : CD-audio et accompagnement pédagogique de la maternelle au CM2.

[http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/rock\\_schulhof/index.php](http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/rock_schulhof/index.php)

Date : 2012 - ISBN : 978-2-86636-420-5

Réf. : 670CD021 - Prix : environ 12 euros

### **Mukki Mükki** (CD audio et accompagnement pédagogique en ligne)

Édition : Réseau Canopé – académie de Strasbourg, 2014

ISBN : 978-2-86636-432-8

### **Unsere Waldtiere**

Descriptif : constitué d'un classeur avec 14 fiches enseignant, 24 fiches élèves et un CD-extra (audio et fichiers PDF imprimables), cet ensemble s'adresse aux classes de CE1 à CM2 pour découvrir les animaux de nos forêts tout en apprenant la langue allemande.

<http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/waldtiere/index.php>

Date : 2010 - ISBN : 978-2-86636-399-4

Réf. : 670B4239 - Prix : 24,90 euros

### **Ab in die Schule** - Série KiBibuch n°1

Descriptif : un album de jeunesse (32 pages) en langue allemande pour les classes d'enseignement bilingue (CP) et l'enseignement extensif de l'allemand (CE1-CE2), avec CD audio et accompagnement pédagogique en ligne.

[http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/ab\\_in\\_die\\_schule/index.php](http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/ab_in_die_schule/index.php)

Date : 2009 - ISBN : 978-2-86636-376-5

Réf. : 670B4225 - Prix : 9 euros

Lot de cinq albums :

Réf. 670B4226 - Prix : 45 euros

### **Ferien sind so toll!** - Série KiBibuch n°2

Descriptif : un album de jeunesse (32 pages) en langue allemande pour les classes d'enseignement bilingue (liaison GS/CP) et l'enseignement extensif de l'allemand (cycle 2), avec CD audio et accompagnement pédagogique en ligne.

<http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/ferien/index.php>

Date : 2011 - ISBN : 978-2-86636-377-2

Réf. : 670B4236 - Prix : 14,90 euros

Lot de cinq albums :

Réf. 670B4237 - Prix : 70 euros

### **Und dann kam Urs...** - Serie KiBibuch n°3

Descriptif : un album de jeunesse (32 pages) en langue allemande pour les classes d'enseignement bilingue (CE1) et l'enseignement extensif de l'allemand (cycles 2 et 3), avec CD audio et accompagnement pédagogique en ligne.

<http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/urs/index.php>

Date : 2012 - ISBN : 978-2-86636-418-2

Réf. : 670B4240 - Prix : 14,90 euros

Lot de cinq albums :

Réf. 670B4241 - Prix : 70 euros

### **Bei den Anderen** - Serie KiBibuch n°4

Descriptif : un album de jeunesse (32 pages) en langue allemande pour les classes d'enseignement bilingue (cycle 3) et l'enseignement extensif de l'allemand (niveau A1 du CECRL), avec CD audio et accompagnement pédagogique en ligne.

[http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/bei\\_den\\_anderen/index.php](http://www.crdp-strasbourg.fr/main2/produits/bei_den_anderen/index.php)

Date : 2013 - ISBN : 978-2-86636-436-6

Réf. : 670B4008 - Prix : 9,90 euros

Lot de cinq albums :

Réf. 670B4009 - Prix : 45 euros

### **ELAN - Enseigner la Langue Allemande par le Numérique**

Descriptif : véritable manuel numérique en ligne, « Deutsch mit ELAN » est destiné aux enseignants et aux élèves de classes bilingues de CM2. Il propose des parcours pédagogiques adaptés intégrant des fonctionnalités multimédia et servant de support aux activités langagières, conçues en relation avec les programmes et le CECRL.

<http://www.crdp-strasbourg.fr/deutsch-mit-elan/>

Date : 2014

<http://www.reseau-canope.fr/langues-en-ligne/langues-vivantes-etrangees/Allemand.html>

### **Et aussi...**

**Les inspections de circonscriptions sont annuellement dotées de nouveautés (manuels / albums / jeux ...). N'hésitez pas à vous renseigner auprès de votre conseiller pédagogique en langues vivantes.**

## **TABLEAU DES RESSOURCES POUR L'ENSEIGNEMENT DE L'ALLEMAND BILINGUE ET RENFORCE**

Tableau avec lien hypertexte à consulter sur : <http://www.dsdenlv68.site-ac-strasbourg.fr/2016/08/30/circulaire-de-rentree-20162017/>

<a href="#">Nouveaux programmes 2015 cycles 2 et 3</a>  <a href="#">PPT présentation nvx prog</a>  <a href="#">Tableau des</a>	Cycle 1	Allemand renforcé	<a href="#">Synthèse des acquis de fin d'école maternelle</a> <a href="#">Carnet de mes réussites en classes monolingues avec éveil aux LV</a> <a href="#">Repères de progressivité cycle 1</a>
		Allemand bilingue	<a href="#">Synthèse des acquis de fin d'école maternelle pour classes bilingues</a> <a href="#">Référentiel de programmation</a> <a href="#">Carnet de mes réussites en classes bilingues</a> <a href="#">Texte de présentation du carnet de suivi en allemand pour les parents</a> <a href="#">Projet interdisciplinaire bilingue cycle 1</a> <a href="#">Des outils pour démarrer en classe bilingue C1</a>
		Allemand renforcé	<a href="#">Référentiel de programmation</a> <a href="#">Horaires acad. Strasbourg.doc</a>

<a href="#">attendus en fin de cycles en LV</a>  <a href="#">Les étapes de la séance de LV</a>	Cycle 2	Allemand bilingue	<a href="#">RA16 C2 LV allemand déclinaison linguistique</a> <a href="#">Horaires académie de Strasbourg</a> <a href="#">ANNEXE ALLEMAND répartition disciplines cl bil</a> <a href="#">Projet vierge cycle 2 BILINGUE</a> <a href="#">Fiche projet interdisciplinaire bilingue cycle 2</a> <a href="#">Des outils pour démarrer en classe bilingue C2</a>
		Allemand renforcé	<a href="#">Mettre en œuvre l'enseignement d'une langue vivante au cycle 3</a> <a href="#">Horaires académie de Strasbourg</a> <a href="#">Référentiel de programmation</a> <a href="#">Activités culturelles</a>
	Cycle 3	Allemand bilingue	<a href="#">Horaires académie de Strasbourg</a> <a href="#">ANNEXE ALLEMAND répartition disciplines cl bil</a> <a href="#">Fiche projet interdisciplinaire bilingue cycle 3</a> <a href="#">Projet vierge cycle 3 BILINGUE</a> <a href="#">Des outils pour démarrer en classe bilingue C3</a>



# NIVEAUX DE LANGUE ATTENDUS

## Attendus de fin de cycles à atteindre en LV

	Allemand programme national	Allemand convention académique	Allemand bilingue
Cycle 1		Synthèse des acquis scolaires : - Comprendre un message oral très simple. - Reproduire un modèle oral très simple. - Reproduire des dialogues basiques de rituels de classe.	Synthèse des acquis scolaires : - Comprendre un message oral simple. - Mémoriser et reproduire un modèle oral simple. - Prendre part à une conversation.
Cycle 2	- Compréhension orale A1 - Reproduction orale A1 - Production orale A1	Niveau A1 dans le maximum d'activités langagières	Niveau A1 dans les 5 compétences langagières et A2 dans au moins 2 activités langagières.
Cycle 3	Atteindre : - le niveau A1 du CECRL dans 5 activités langagières - et le niveau A2 dans au moins 2 activités langagières.	Niveau A2 dans le maximum d'activités langagières	Niveau A2 dans 5 activités langagières et B1 dans au moins 2 activités langagières.

## Répartition des horaires pour classes bilingues paritaires

Ce document est le fruit d'un groupe de travail du collège académique des IEN.

Les horaires pour les classes bilingues à parité horaire et pour l'enseignement renforcé de la langue régionale ont été validés par Mme la Rectrice de l'académie de Strasbourg et Mmes les Directrices académiques du 67 et du 68. Ils s'appliquent à la rentrée de septembre 2016.

Principes retenus :

- L'ensemble des domaines disciplinaires (horaires nationaux) est partagé équitablement en deux après avoir retiré les 36 heures d'enseignement religieux (4,1%), soit 828 heures annuelles restantes.
- Le volume horaire hebdomadaire du français est cumulé avec le volume horaire de langue pour former un bloc pédagogique « maîtrise des langues »

### Cycle 2 – CP, CE1, CE2

Domaines disciplinaires	Durée annuelle	Durée hebdomadaire moyenne	Durée hebdomadaire partie française	Durée hebdomadaire partie allemande
Français	344 heures	9 h 40	5 h 35	5 h 35
Langue vivante	54 heures	1 h 30		
Mathématiques	172 heures	4 h 50	2 h 25	2 h 25
Education physique et sportive	104 heures	2 h 50	1 h 25	1 h 25
Enseignements artistiques	68 heures	1 h 50	0 h 55	0 h 55
Questionner le monde Enseignement moral et civique	86 heures	2 h 20	1 h 10	1 h 10
Enseignement religieux	36 heures	1 heure	1 heure	
<b>Total</b>	<b>864 heures</b>	<b>24 heures</b>	<b>12 heures</b>	<b>12 heures</b>

## Cycle 3 – CM1, CM2

Domaines disciplinaires	Durée annuelle	Durée hebdomadaire moyenne	Durée hebdomadaire partie française	Durée hebdomadaire partie allemande
Français	278 heures	7 h 50	4 h 40	4 h 40
Langues vivantes	54 heures	1 h 30		
Mathématiques	172 heures	4 h 50	2 h 25	2 h 25
Education physique et sportive	104 heures	2 h 50	1 h 25	1 h 25
Sciences et technologie	68 heures	1 h 50	0 h 55	0 h 55
Enseignements artistiques	68 heures	1 h 50	0 h 55	0 h 55
Histoire et géographie Enseignement moral et civique	86 heures	2 h 20	1 h 10	1 h 10
Enseignement religieux	36 heures	1 heure	1 heure	
<b>Total</b>	<b>864 heures</b>	<b>24 heures</b>	<b>12 heures</b>	<b>12 heures</b>

## Répartition des disciplines en classes bilingues

... elle se fera de manière égalitaire dans toutes les disciplines

### Rappel

BO 33 du 13 sept 2001 : Principes et modalités d'organisation

« L'enseignement bilingue à parité horaire commence à l'école maternelle, dès la petite ou moyenne section, et se poursuit à l'école élémentaire. La langue régionale y est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage. »

Complété par le BO n° 24 du 12 juin 2003

« Toutefois, **dans ces domaines, l'enseignement ne peut être dispensé exclusivement en langue régionale.** »

### Exemple en mathématiques :

Tous les sous-domaines dans les deux langues → « rotation » au cours de l'année.

- Dans les programmes de 2015, la **résolution de problèmes** est transversale à chaque sous-domaine (nombres et calculs, grandeurs et mesures, espace et géométrie) et fait partie des attendus de fin de cycle.

Au cycle 2 : la résolution de problèmes est au **centre** de l'activité mathématique des élèves, développant leurs capacités à chercher, raisonner et communiquer. Les problèmes permettent d'aborder de nouvelles notions, de consolider des acquisitions, de provoquer des questionnements.

Les quatre opérations (addition, soustraction, multiplication, division) sont étudiées à partir de problèmes qui contribuent à leur donner du sens, en particulier des problèmes portant sur des grandeurs ou sur leurs mesures. La pratique quotidienne du calcul mental conforte la maîtrise des nombres et des opérations.

*Extrait des attendus de fin de cycle 2 :*

- Résoudre des problèmes en utilisant des nombres entiers et le calcul.
- Résoudre des problèmes impliquant des longueurs, des masses, des contenances, des durées, des prix.

Au cycle 3 : Dans la continuité des cycles précédents, le cycle 3 assure la poursuite du développement des **six compétences majeures des mathématiques** : **chercher, modéliser, représenter, calculer, raisonner et communiquer**. La résolution de problèmes constitue le critère principal de la maîtrise des connaissances dans tous les domaines des mathématiques, mais elle est également le moyen d'en assurer une appropriation qui en garantit le sens.

*Extrait des attendus de fin de cycle 3 :*

- Résoudre des problèmes en utilisant des fractions simples, les nombres décimaux et le calcul.
- Résoudre des problèmes impliquant des grandeurs (géométriques, physiques, économiques) en utilisant des nombres entiers et des nombres décimaux.

- **Le calcul (mental et en ligne)** est pratiqué tous les jours, dans les deux langues : son enseignement s'inscrit dans une séquence d'apprentissage avec des **séances longues** (comportant des objectifs précis et ciblés pour découvrir des procédures, interroger les relations entre les nombres, travailler les propriétés ; ces séances longues s'intègrent alors dans le sous-domaine **nombres et calculs** indiqué dans l'emploi du temps). Elles sont accompagnées de séances courtes (10 à 15 min), quotidiennes pour l'appropriation et l'entraînement, avant l'évaluation.

Proposition de permutations :

	Période 1	Période 2	Période 3	Période 4	Période 5
<b>Français</b> <b>2h25</b> <b>Hebdomadaires</b>	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h30 - Espace et géométrie 55min	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 25min - Grandeurs et mesures 2h	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h30 - Espace et géométrie 55min	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 25min - Grandeurs et mesures 2h	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h30 - Espace et géométrie 55min
<b>Allemand</b> <b>2h25</b> <b>Hebdomadaires</b>	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h20 - Grandeurs et mesures 1h05	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h40 - Espace et géométrie 45min	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h20 - Grandeurs et mesures 1h05	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h40 - Espace et géométrie 45min	<i>A travers la résolution de problèmes :</i> - Nombres et calculs* 1h20 - Grandeurs et mesures 1h05

\*dont 25 min de calcul (mental et en ligne), indications horaires hebdomadaires

### Croisements entre enseignements

Les connaissances sur les nombres et le calcul se développent en relation étroite avec celles portant sur les grandeurs. Elles sont par ailleurs nécessaires à la résolution de nombreux problèmes rencontrés dans « Questionner le monde ».

Le travail sur les grandeurs et leur mesure permet des mises en relations fécondes avec d'autres enseignements : « Questionner le monde » (longueurs, masses, durées), « Éducation physique et sportive » (durées, longueurs), « Éducation musicale » (durées). Le travail sur l'espace se fait en forte interrelation avec « Questionner le monde » et « Éducation physique et sportive ». Le travail sur les solides, les figures géométriques et les relations géométriques peut se développer en lien avec « Arts plastiques » et « Éducation physique et sportive ».

### Remarques :

- Numération : elle pose souvent un problème en français (cf. évaluations nationales).
- Problèmes / Sachaufgaben : autant de travail en langue (français ou allemand) qu'en mathématiques dans tous les sous-domaines.
- Espace et géométrie : clarté des expressions en langue allemande (Dreieck, Mittelsenkrechte etc.)

### Pour tous les autres enseignements (Questionner le monde / Sciences / Enseignements artistiques...)

Programmations à définir avec le complément/binôme pour une répartition équitable des compétences.

Prévoir des **ponts** vers la langue française.

Ne pas hésiter à utiliser des supports visuels afin de clarifier l'objet d'apprentissage ou des supports en langue authentique pour donner du sens.

**Attention en EPS** : les sports à risque sont enseignés en français, quel que soit l'enseignant.

### Le travail en binôme

BO 33 du 13 sept 2001

« De manière générale, l'enseignement bilingue à parité peut être organisé selon deux modalités, un enseignant – une langue, mais aussi un enseignant – une classe, deux langues.

Dans le premier cas, deux maîtres se partagent le temps d'enseignement : l'un prend en charge l'enseignement en français, l'autre l'enseignement en langue régionale. **Il appartient alors au binôme d'enseignants de définir de manière CONCERTÉE son intervention pédagogique auprès des élèves. »**

Du côté des enseignants	Du côté des élèves
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Des temps de concertation</li> <li>➤ Le cahier journal, le cahier de liaison</li> <li>➤ L'affichage</li> <li>➤ Les évaluations et le livret scolaire</li> <li>➤ Des thèmes / projets communs</li> <li>➤ L'emploi du temps de la classe ou de l'élève (français et allemand)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Le matériel et les outils</li> <li>➤ Les règles de vie</li> <li>➤ Les repères communs</li> <li>➤ Devoirs : quantité, nature</li> </ul>

**Un travail de coopération réussi est basé sur des relations humaines positives entre les deux professionnels.**

# AIDE A L'ELABORATION D'EMPLOI DU TEMPS ET CAHIER JOURNAL

## Cycle 1 :

### Recommandation pour construire un emploi du temps

<http://www.circ-ien-illfurth.ac-strasbourg.fr/wp-content/uploads/2016/05/Recommandations-pour-%C3%A9laborer-un-emploi-du-temps.pdf>

Extrait d'une proposition de cahier journal : (cf. trame vierge de cahier journal, document word, sur le site IEN Illfurth)

DATE :

Horaires	Capacités d'attention	Contenus, formes de travail et domaines d'apprentissage																	
8h00-8h30	Faible vigilance	Temps d'accueil		<i>Une école qui s'adapte aux jeunes enfants</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ en accueillant les enfants et leurs parents</li> <li>▪ en accompagnant les transitions vécues par les enfants</li> <li>▪ en pratiquant une évaluation positive</li> </ul>															
		Hygiène		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Une école qui s'adapte aux jeunes enfants, en tenant compte du développement de l'enfant</i></li> </ul>															
		Temps de regroupement et/ou rituel(s)		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Une école où les enfants vont apprendre ensemble et vivre ensemble</i></li> </ul>															
8h30-8h45	Faible vigilance	Dispositifs d'apprentissage selon les attentes institutionnelles, les projets, les besoins individuels et les compétences des enfants		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : l'oral, l'écrit</i></li> <li>▪ <i>Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques</i></li> <li>▪ <i>Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique (dominante)</i></li> <li>▪ <i>Construire les premiers outils pour structurer sa pensée</i></li> <li>▪ <i>Explorer le monde</i></li> </ul>															
8h45 à 9h15	Vigilance moyenne	Domaine d'apprentissage : Dominante (en présence du PE) Attendu de fin de GS : Objectif de séance : Objectif langagier : Consigne : Déroulement (étapes) : Modalités d'apprentissage :		Domaine d'apprentissage : Complémentaire Attendu de fin de GS : Objectif de séance : Consigne /critère de réussite : Modalités d'apprentissage :															
		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">J</td> <td style="width: 25%;">R</td> <td style="width: 25%;">M</td> <td style="width: 25%;">E</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		J	R	M	E					<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">J</td> <td style="width: 25%;">R</td> <td style="width: 25%;">M</td> <td style="width: 25%;">E</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		J	R	M	E		
J	R	M	E																
J	R	M	E																
		Domaine d'apprentissage : Complémentaire Attendu de fin de GS : Objectif de séance : Consigne /critère de réussite : Modalités d'apprentissage :		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">J</td> <td style="width: 25%;">R</td> <td style="width: 25%;">M</td> <td style="width: 25%;">E</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		J	R	M	E										
J	R	M	E																

## Cycles 2 et 3

**Document de travail** : proposition de répartition horaire journalière tenant compte de la parité horaire

C2	Lundi Allemand	Mardi Français	Mercredi Allemand/Français	Jeudi Allemand	Vendredi Français
	Langue orale 20'	Langue orale 20'	Langue orale 30'	Langue orale 20'	Langue orale 20'
	Langue 2h20	Langue 2h20	Ens. art 1h10	Langue 2h20	Langue 2h20
	Calcul mental et en ligne 10'	Calcul mental et en ligne 10'	Calcul mental en ligne 10'	Calcul mental et en ligne 10'	Calcul mental et en ligne 10'
	Maths 1h	Maths 1h	Q. le monde 45'	Maths 1h	Maths 1h
	EPS 1h25	Q. le monde 45'	Religion 1h	Ens. art (musique) 10'	EPS 1h25
	Ens. art. (musique) 10'	Ens. art. (musique) 10'		Q. le monde 50'	Ens. art (musique) 10'
Total 24h00	5h25	4h45	3h35	4h50	5h25

C2	Lundi Allemand	Mardi Français	Mercredi	Jeudi Allemand	Vendredi Français
	Langue orale 15'	Langue orale 25'		Langue orale 35'	Langue orale 15'
	Langue 2h20	Langue 2h20		Langue 2h40	Langue 2h20
	Calcul mental et en ligne 15'	Calcul mental et en ligne 15'		Calcul mental et en ligne 15'	Calcul mental et en ligne 15'
	Maths 1h	Maths 55'		Maths 55'	Maths 1h
	EPS 1h25	Q. le monde 35'		Q. le monde 35'	EPS 1h25
	Ens. art. (musique) 10'	Ens. art. 30'		Ens. art. 1h	Ens. art. (musique) 10'
	Q. le monde 35'	Religion 1h			Q. le monde 35'
Total 24h00	6h	6h		6h	6h

C3	Lundi Allemand	Mardi Français	Mercredi Allemand/Français	Jeudi Allemand	Vendredi Français
	Langue orale 15'	Langue orale 15'	Langue orale 20'	Langue orale 15'	Langue orale 15'
	Langue 2h00	Langue 2h00	Ens. art 1h10	Langue 2h00	Langue 2h00
	Calcul mental et en ligne 10'	Calcul mental et en ligne 10'	Calcul mental et en ligne 10'	Calcul mental et en ligne 10'	Calcul mental et en ligne 0'
	Maths 1h	Maths 1h	H/G 45'	Maths 1h	Maths 1h
	EPS 1h25	H/G 45'	Religion 1h	Ens. art (musique) 10'	EPS 1h25
	Ens. art (musique) 10'	Ens. art (musique) 10'		H/G 50'	Ens. art (musique) 10'
		S/T 55'		S/T 55'	
<b>Total 24h00</b>	<b>5h00</b>	<b>5h15</b>	<b>3h25</b>	<b>5h20</b>	<b>5h00</b>
C3	Lundi Allemand	Mardi Français	Mercredi	Jeudi Allemand	Vendredi Français
	Langue orale 20'	Langue orale 20'		Langue orale 20'	Langue orale 20'
	Langue 2h00	Langue 2h00		Langue 2h00	Langue 2h00
	Calcul mental et en ligne 15'	Calcul mental et en ligne 15'		Calcul mental et en ligne 15'	Calcul mental et en ligne 15'
	Maths 1h	Maths 55'		Maths 55'	Maths 1h
	EPS 1h25	Religion 1h		Ens. art (musique) 65'	EPS 1h25
	Ens. art (musique) 10'	Ens. art (musique) 35'		H/G 30'	H/G 1h
	H/G 50'	S/T 55'		S/T 55'	
<b>Total 24h00</b>	<b>6h</b>	<b>6h</b>		<b>6h</b>	<b>6h</b>

# DEMARCHE D'APPRENTISSAGE

Extrait du livret d'accueil pour l'entrée dans le métier, téléchargeable sur :

[http://www.circ-ien-saint-louis.ac-strasbourg.fr/IMG/pdf/livret\\_d\\_accueil\\_fonctionnaire\\_stagiaire\\_r2016.pdf](http://www.circ-ien-saint-louis.ac-strasbourg.fr/IMG/pdf/livret_d_accueil_fonctionnaire_stagiaire_r2016.pdf)

## ➤ LA DÉMARCHE D'ENSEIGNEMENT (L'ENSEIGNANT)

Elle correspond à un modèle qui peut être ajusté en fonction des besoins des élèves.

PRÉPARATION
<b>Mise en perspective</b> Expliquer ce que les enfants vont apprendre et à quoi cela va leur servir.
<b>Rappel du vécu antérieur</b> Aider les enfants à se souvenir des apprentissages antérieurs et leur faire expliquer.
<b>La situation de recherche</b> Proposer une situation qui permet de réinvestir les acquis ou une situation problème (il faut lever un obstacle).
RECHERCHE ET APPRENTISSAGE
<b>Recherche</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Proposer des sources de données,</li> <li>• Guider la recherche,</li> <li>• Mettre à disposition des référents,</li> <li>• Organiser le travail (individuel, en petits groupes, ...).</li> </ul>
<b>Mise en commun</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Organiser la présentation des résultats,</li> <li>• Faire prendre conscience de la démarche.</li> </ul>
<b>Structuration</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faciliter la synthèse des apprentissages,</li> <li>• Aider les élèves à tirer des conclusions,</li> <li>• Faire élaborer des traces.</li> </ul>
ENTRAÎNEMENT ET RÉINVESTISSEMENT
<b>Entraînement</b>
<b>Remédiation</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Selon les besoins des élèves.</li> </ul>
<b>Réinvestissement dans une situation nouvelle</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Permettre aux enfants d'utiliser les apprentissages dans une situation nouvelle.</li> </ul>
ÉVALUATION

## ➤ LA DÉMARCHE D'APPRENTISSAGE (L'ÉLÈVE)

PRÉPARATION
Se rappeler les apprentissages des séances précédentes.
S'engager dans la tâche en utilisant les apprentissages antérieurs, les ressources et les référents.
RECHERCHE ET APPRENTISSAGE
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rechercher les informations,</li> <li>• Proposer une solution au problème.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Présenter les résultats pour validation,</li> <li>• Expliquer la démarche utilisée.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tirer des conclusions,</li> <li>• Dégager des règles.</li> </ul>
ENTRAÎNEMENT ET RÉINVESTISSEMENT
Intégrer les apprentissages.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prendre confiance en soi,</li> <li>• Réinvestir les nouveaux savoirs.</li> </ul>
ÉVALUATION

➤ Qu'est-ce que j'ai appris aujourd'hui ?